Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dla czego nie dałeś srebra mojego na stół bankierów a ja przyszedłszy z odsetkami kiedykolwiek uczyniłem je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego więc nie dałeś moich pieniędzy do banku?\* Po powrocie podjąłbym je z zyskiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dla czego nie dałeś mego srebra na stół (bankiera)? I ja przyszedłszy z odsetkiem je odebrałbym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dla- czego nie dałeś srebra mojego na stół (bankierów) a ja przyszedłszy z odsetkami (kiedy)kolwiek uczyniłem je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc nie wpłaciłeś moich pieniędzy do banku? Po powrocie podjąłbym je z zyskiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego więc nie dałeś moich pieniędzy do banku, abym po powrocie odebrał je z zyskiem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś tedy nie dał srebra mego do lichwiarzy? a ja przyszedłszy, wziąłbym je był z lichwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeczżeś nie dał pieniędzy moich na bank, abych ja, przyjechawszy, z lichwą je był wżdam wyciągnął? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu więc nie dałeś moich pieniędzy do banku? A ja po powrocie byłbym je z zyskiem odebrał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego więc nie dałeś pieniędzy moich do banku? Po powrocie miałbym je z zyskiem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego więc nie oddałeś moich pieniędzy do banku, abym po powrocie odebrał je z zyskiem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc nie przekazałeś moich pieniędzy bankierom? Ja po powrocie odebrałbym je z zyskiem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego nie oddałeś moich pieniędzy do banku? Ja po powrocie pobrałbym je z procentem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego nie dałeś moich pieniędzy do banku? Po powrocie odebrałbym je z procentem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego więc nie dałeś moich pieniędzy do banku, abym po powrocie odebrał je z zyskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ж не дав ти мого срібла купцям? І я, повернувшись, узяв би своє з прибутком. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przez co nie dałeś moje to pieniężne srebro aktywnie na stół bankierski? I ja przyszedłszy, razem z wydanym na świat przez lichwę by ono spraktykowałem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dlaczego nie dałeś moich pieniędzy na stół bankiera? A ja bym przyszedł i wziął je z zyskiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu więc nie dałeś moich pieniędzy do banku? Wtedy po powrocie odebrałbym je z odsetkami!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż więc nie złożyłeś moich srebrnych pieniędzy w banku? A ja, przybywszy, odebrałbym je z odsetkamiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mogłeś więc zanieść moje pieniądze do banku, wtedy miałbym przynajmniej jakieś odsetki”. |

1. 1) do banku, ἐπὶ τράπεζαν, idiom: na stół lub bankierom. [↑](#footnote-ref-2)